

# III DOMENICA DI AVVENTO

SANTA MESSA  
CELEBRATA DAL SANTO PADRE  
**FRANCESCO**



BASILICA VATICANA, 12 DICEMBRE 2015  
*Santa Messa in occasione  
della Festa della Beata Vergine Maria di Guadalupe*

## RITOS INICIALES

### PUEBLO DE REYES

*El coro y la asamblea:*



R. Pue - blo de Re - yes, A - sam - ble - a  
san - ta, Pue - blo sa - cer - do - tal. Pue -  
blo de Dios, ben - di - ce a tu Se - ñor.

*El coro*

1. Te cantamos, Jesús, Hijo amado del Padre,  
te alabamos, eterna Palabra salida de Dios,  
te cantamos, Jesús, que naciste de María,  
te alabamos a ti, nuestro hermano, nuestro Salvador. R.
2. Te cantamos a ti, esplendor de la gloria,  
Te alabamos, estrella radiante que anuncias el día.  
Te cantamos, oh luz que iluminas nuestras sombras.  
Te alabamos, antorcha de la nueva Jerusalén. R.

3. Te cantamos, Mesías que anunciaron los profetas.  
 Te alabamos, oh hijo de Abraham e hijo de David.  
 Te cantamos, Mesías esperado por los pobres.  
 Te alabamos, oh Cristo nuestro rey de humilde corazón. **R.**

4. Te cantamos, mediador entre Dios y los hombres,  
 Te alabamos, oh ruta viviente camino del cielo.  
 Te cantamos, sacerdote de la nueva alianza.  
 Te alabamos, Tú eres nuestra paz por la sangre de la Cruz. **R.**

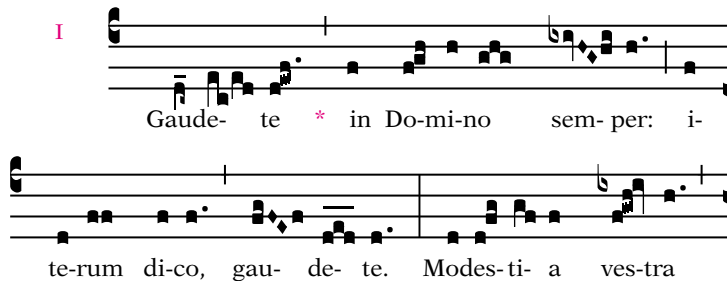
5. Te cantamos, cordero de la Pascua eterna,  
 Te alabamos, oh víctima que borras nuestros pecados.  
 Te cantamos, oh templo de la nueva alianza,  
 oh piedra angular y roca de Israel.

### Antífona de entrada

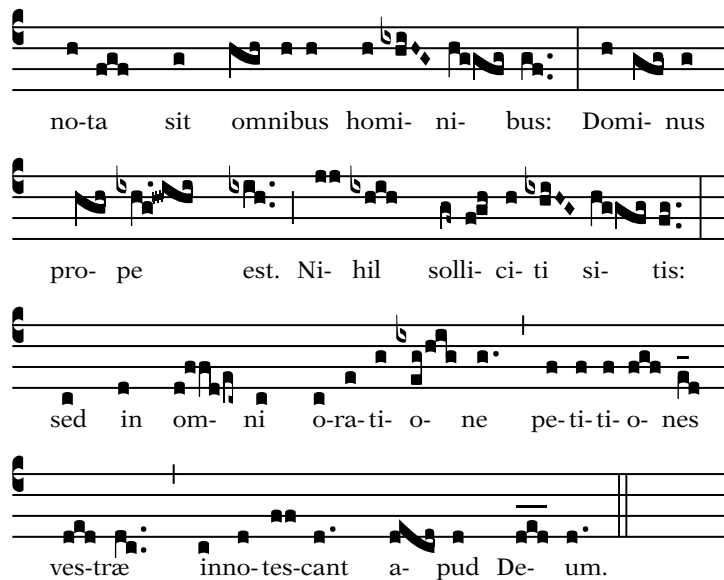
*La schola y la asamblea:*

*Flp 4, 4-6*

I



Gaude- te \* in Do-mi-no sem- per: i-  
 te-rum di-co, gau- de- te. Modes-ti- a ves-tra



no-ta sit omnibus homi- ni- bus: Domi- nus  
 pro- pe est. Ni- hil solli- ci- ti si- tis:  
 sed in om- ni o-ra-ti- o- ne pe-ti-ti- o- nes  
 ves-træ inno-tes-cant a- pud De- um.

*Alégrese siempre en el Señor. Vuelvo a insistir, alégrese.*

*Que la bondad de ustedes sea conocida por todos los hombres.*

*El Señor está cerca.*

*No se angustien por nada, y en cualquier circunstancia,  
 recurran a la oración y a la súplica, acompañadas de acción de gracias,  
 para presentar sus peticiones a Dios.*

*El Santo Padre:*

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

*R.* Amén.

La paz esté con todos ustedes.

*R.* Y con tu espíritu.

**Acto penitencial**

*El Santo Padre:*

Hermanos:

Para celebrar dignamente estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.

*Pausa de silencio.*

*El Santo Padre y la asamblea:*

Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho

de pensamiento, palabra, obra y omisión.

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,

a los ángeles, a los santos

y a ustedes, hermanos,

que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

*El Santo Padre:*


Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.

*R.* Amén.

**Kyrie**

*(XVII)*

*La schola:* *L'assemblea:*

VI 


Ky-ri- e, \* e- le- i-son. Ky-ri- e,

*La schola:*



e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

*L'assemblea:* *La schola:*



Christe, e- le- i-son. Ky-ri- e, e-

*L'assemblea:*



le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

## Oración colecta

*El Santo Padre:*

Oremos.

Dios y Padre nuestro,  
que acompañas bondadosamente a tu pueblo  
en la fiel espera de nacimiento de tu Hijo,  
concédenos festejar con alegría su venida  
y alcanzar el gozo que nos da su salvación.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo,  
y es Dios, por los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

## LITURGIA DE LA PALABRA

### Primera lectura

*Eres la alegría del Señor.*

Leitura da Profecia de Sofonias

*Lectura de la profecía de Sofonías*

**3, 14-18a**

Canta de alegría, cidade de Sião; rejubila, povo de Israel! Alegra-te e exulta de todo o coração, cidade de Jerusalém! O Senhor revogou a sentença contra ti, afastou teus inimigos; o rei de Israel é o Senhor, ele está no meio de ti, nunca mais temerás o mal. Naquele día, se dirá a Jerusalém: 'Não temas, Sião, não te deixes levar pelo desânimo! O Senhor, teu Deus, está no meio de ti, o valente guerreiro que te salva; ele exultará de alegria por ti, movido por amor; exultará por ti, entre louvores, como nos días de festa'.

*¡Grita de alegría, hija de Sión! ¡Aclama, Israel! ¡Alégrate y regocíjate de todo corazón, hija de Jerusalén!*

*El Señor ha retirado las sentencias que pesaban sobre ti y ha expulsado a tus enemigos. El Rey de Israel, el Señor, está en medio de ti: ya no temerás ningún mal.*

*Aquel día, se dirá a Jerusalén: ¡No temas, Sión, que no desfallezcan tus manos! ¡El Señor, tu Dios, está en medio de ti, es un guerrero victorioso! Él exulta de alegría a causa de ti, te renueva con su amor y lanza por ti gritos de alegría, como en los días de fiesta.*

Palavra do Senhor.

*Palabra de Dios.*

**R.** Te alabamos, Señor.

*Te alabamos Señor.*

## Salmo responsorial

El salmista:

Del Is 12, 2-6



**R.** ¡A - cla - ma y gri - ta de a - le - grí - a, — por - que es



gran - de en me - dio de ti el San - to de Is - ra - el!

**La asamblea repite:** ¡Aclama y grita de alegría,  
porque es grande en medio de ti el Santo de Israel!

1. Este es el Dios de mi salvación:  
yo tengo confianza y no temo,  
porque el Señor es mi fuerza y mi protección;  
él fue mi salvación. **R.**
2. Ustedes sacarán agua con alegría de las fuentes de la salvación.  
Den gracias al Señor, invoquen su Nombre,  
anuncien entre los pueblos sus proezas,  
proclamen qué sublime es su Nombre. **R.**
3. Canten al Señor porque ha hecho algo grandioso:  
¡que sea conocido en toda la tierra!  
¡Aclama y grita de alegría, habitante de Sión,  
porque es grande en medio de ti el Santo de Israel! **R.**

## Segunda lectura

*El Señor está cerca.*

A reading from the Letter of  
Paul to the Philippians

*Lectura de la carta del Apóstol san Pa-  
blo a los cristianos de Filipos 4, 4-7*

Brothers and sisters:

*Hermanos:*

Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near. Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

*Alégrense siempre en el Señor. Vuelvo a insistir, alégrense. Que la bondad de ustedes sea conocida por todos los hombres. El Señor está cerca. No se angustien por nada y, en cualquier circunstancia, recurran a la oración y a la súplica, acompañadas de acción de gracias, para presentar sus peticiones a Dios.*

*Entonces la paz de Dios, que supera todo lo que podemos pensar, tomará bajo su cuidado los corazones y los pensamientos de ustedes en Cristo Jesús.*

The word of the Lord.

*Palabra de Dios.*

**R.** Thanks be to God.

*Te alabamos Señor.*

## Aclamación al Evangelio

*El Diácono lleva solemnemente el Libro de los Evangelios al ambón.*

*La schola y la asamblea:*



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*La schola:*

Is 61, 1

Spiritus Domini super me: *El Espíritu del Señor está sobre mí;*  
evangelizzare pauperibus misit *Él me envió a llevar la Buena Noticia*  
me. *a los pobres.*

*La asamblea repite:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Evangelio

*¿Qué debemos hacer?*

*El Diácono:*

El Señor esté con ustedes.

**R.** Y con tu espíritu.

**✠** Evangelio de nuestro Señor Jesucristo  
según san Lucas

3, 2b-3. 10-18

**R.** Gloria a ti, Señor.

Dios dirigió su palabra a Juan Bautista, el hijo de Zacarías, que estaba en el desierto. Este comenzó a recorrer toda la región del río Jordán, anunciando un bautismo de conversión para el perdón de los pecados. La gente le preguntaba:

«¿Qué debemos hacer entonces?»

El les respondía:

«El que tenga dos túnicas, dé una al que no tiene; y el que tenga qué comer, haga otro tanto.»

Algunos publicanos vinieron también a hacerse bautizar y le preguntaron:

«Maestro, ¿qué debemos hacer?»

Él les respondió:

«No exijan más de lo estipulado.»

A su vez, unos soldados le preguntaron:

«Y nosotros, ¿qué debemos hacer?»

Juan les respondió:

«No extorsionen a nadie, no hagan falsas denuncias y conténtense con su sueldo.»

Como el pueblo estaba a la expectativa y todos se preguntaban si Juan no sería el Mesías, él tomó la palabra y les dijo:

«Yo los bautizo con agua, pero viene uno que es más poderoso que yo, y yo ni siquiera soy digno de desatar la correa de sus sandalias; Él los bautizará en el Espíritu Santo y en el fuego. Tiene en su mano la horquilla para limpiar su era y recoger el trigo en su granero. Pero consumirá la paja en el fuego inextinguible.»

Y por medio de muchas otras exhortaciones, anunciaba al pueblo la Buena Noticia.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

## Homilía

*Silencio para la reflexión personal.*

## Credo (III)


*El cantor:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*La asamblea:*



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

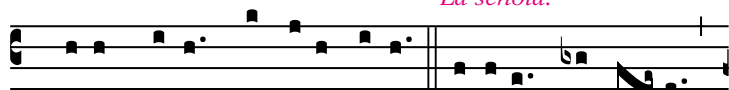
*La asamblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,



*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Pa-tri: per quem omni-a fac-ta sunt.

*La asamblea:*



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*



descendit de caelis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

*La asamblea:*



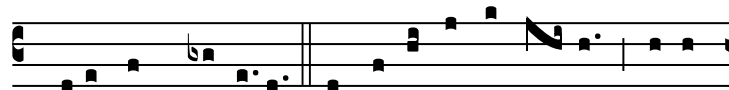
Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*



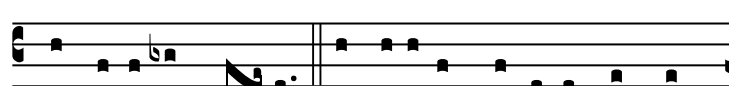
passus et sepul-tus est, et resurre-xit terti-a di-e,

*La asamblea:*



secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cae-lum, se-det

*La schola:*

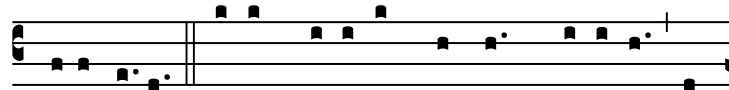


ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum

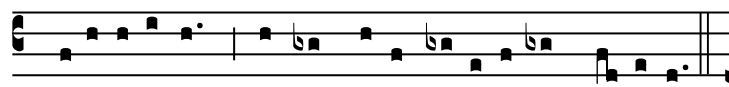


glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

*La asamblea:*



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



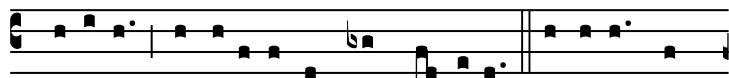
vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

*La schola:*



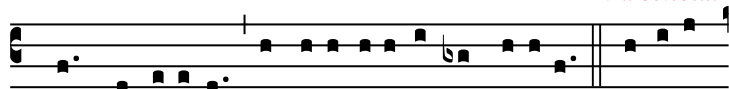
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*La asamblea:*

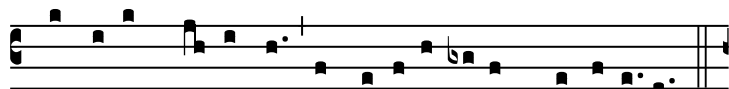


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

*La asamblea:*

*La schola:*



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola y la asamblea:*



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

## Oración universal u oración de los fieles

*El Santo Padre:*

Con confianza de hijos,  
dirijamos a nuestro Padre común nuestras intenciones,  
confiándonos a la poderosa intercesión de la Madre de su Hijo,  
abogada y protectora de nosotros, cristianos.

**R.** Por intercesión de María, Madre de misericordia,  
escúchanos, Señor.

*español*

**1.** Oremos por la Iglesia en este Jubileo de la misericordia;  
para que la gracia de este tiempo santo arraigue  
y fructifique en el corazón de todos los americanos,  
y llegue a todos los pueblos de la tierra.

Oremos a Dios.

**R.** Por intercesión de María, Madre de misericordia,  
escúchanos, Señor.

*ingles*

**2.** Let us pray for His Holiness  
Pope Francis, for all the bishops  
of the American continent, and  
for all the pastors of the Church,  
that they may be apostles of  
mercy and messengers of for-  
giveness and reconciliation in  
our countries.

Oremos a Dios.

**R.** Por intercesión de María, Madre de misericordia,  
escúchanos, Señor.

*Oremos por Su Santidad, el Papa  
Francisco, por todos los Obispos del  
Continente Americano y por todos los  
Pastores de la Iglesia; para que sean  
apóstoles de la misericordia y mensa-  
jeros del perdón y de la reconciliación  
en nuestros pueblos.*

quechua

3. Ullaysun , llapan runakunak rayku,chay anchata ñak arickuna,askhata llakickuna ,America suyupui waykkenchiskuna, pananchiskuna, ukhu k'irinkunata k'epispa,ukhu pachampi llakeyninkuta ,nunankunata, apaspa. Taytachac khuyapaya kunanpac,cristianukunac suyayukucnic khanampac. Taytanchaman ullaykikuysun.

Oremos a Dios

R. Por intercesión de María, Madre de misericordia, escúchanos, Señor.

portugués

4. Oremos pela unidade dos casais e das famílias; para que se confiem à graça e a misericórdia de Deus, e para que sejam células vivas e difusoras de uma cultura do encontro em nossas nações americanas.

Oremos a Deus.

R. Por intercesión de María, Madre de misericordia, escúchanos, Señor.

*Oremos por todos los que sufren, especialmente por nuestros hermanos y hermanas americanos que cargan con heridas profundas en el cuerpo o en el alma, para que Dios les dé consuelo y esperanza, y los cristianos fraterna solidaridad.*

*Oremos por la unidad de los matrimonios y de las familias; para que se confíen a la gracia y a la misericordia de Dios, y para que sean células vivas y difusivas de una cultura del encuentro en nuestras naciones americanas.*

francés

5. Prions le Seigneur pour nos dirigeants, afin qu'ils respectent la vie et la liberté religieuse, et qu'ils sachent promouvoir l'inclusion sociale et l'équité au sein de nos communautés.

Oremos a Dios.

R. Por intercesión de María, Madre de misericordia, escúchanos, Señor.

*Oremos por los gobernantes, para que sean respetuosos del a vida y de la libertad religiosa, promuevan la inclusión social y la equidad, y busquen el bien común de sus pueblos.*

español

6. Oremos por la conversión personal, pastoral y misionera en nuestras comunidades cristianas, para que irradian el testimonio de verdaderos discípulos y misioneros de Dios, rico en misericordia.

Oremos a Dios.

R. Por intercesión de María, Madre de misericordia, escúchanos, Señor.

*El Santo Padre:*

Padre de misericordia infinita, escucha nuestras súplicas y por la mediación de Nuestra Señora de Guadalupe concédenos aún aquello que nos sabemos pedirte. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Algunos fieles llevan al Santo Padre las ofrendas para el sacrificio.*

### Canto de ofertorio

AVE, MARIA

*La schola:*

*Lc 1, 28*

Ave, María, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

*Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno.*

*El Santo Padre:*

Oremos, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

### Oración sobre las ofrendas

*El Santo Padre:*

Ayúdanos, Padre, a ofrecerte este sacrificio  
como expresión de nuestra propia entrega,  
para que así cumplamos debidamente  
lo que tú mismo nos mandaste celebrar  
y obtengamos la plenitud de la salvación.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.

**R.** Amén.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

**Prefacio**

*Cristo, Señor y Juez de la historia*

*El Santo Padre:*

El Señor esté con ustedes.

*R.* Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

*R.* Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

*R.* Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,  
es nuestro deber cantar en tu honor  
himnos de bendición y de alabanza,  
Padre todopoderoso,  
principio y fin de todo lo creado.

Tú has querido ocultarnos el día y la hora en que Cristo, tu Hijo,  
Señor y Juez de la Historia,  
aparecerá sobre las nubes del cielo  
revestido de poder y de gloria.  
En aquel día, tremendo y glorioso al mismo tiempo,  
pasará la figura de este mundo  
y nacerán los cielos nuevos y la tierra nueva.

El Señor se manifestará entonces lleno de gloria,  
el mismo que viene ahora a nuestro encuentro  
en cada hombre y en cada acontecimiento,  
para que lo recibamos en la fe  
y para que demos testimonio por el amor,  
de la espera dichosa de su Reino.

Por eso, mientras aguardamos su última venida,  
unidos a los ángeles y a los santos,  
cantamos el himno de tu gloria:

**Sanctus**

*(XVII)*

*La schola: La asamblea:*


V   
Sanc- tus, \* Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

*La schola:*



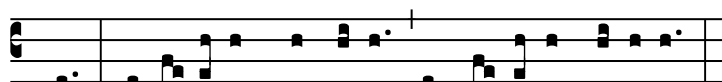
De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

*La asamblea:*



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

*La schola:*



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi- ni.

*La asamblea:*



Ho- sanna in excel- sis.

### Plegaria eucarística III

#### *El Santo Padre:*

Santo eres en verdad Padre,  
y con razón te alaban todas tus criaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

#### *El Santo Padre y los Concelebrantes:*

Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque Él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.

*El Santo Padre presenta al pueblo la hostia consagrada y hace la genuflexión en señal de adoración.*

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.

Hagan esto en conmemoración mía.

*El Santo Padre presenta al pueblo el cáliz y hace la genuflexión en señal de adoración.*

#### *El Santo Padre:*

Éste es el Misterio de la fe.

℟. Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

#### *El Santo Padre y los Concelebrantes:*

Así, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia  
y reconoce en ella a la Víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos con el Cuerpo  
y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.

*Un Concelebrante:*

Que Él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y los mártires  
y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

*Otro Concelebrante:*

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
que has congregado en tu presencia.  
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.  
A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos los bienes.

*El Santo Padre y los Concelebrantes:*

Por Cristo, con Él y en Él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.

*R.* Amén.

## RITO DE LA COMUNIÓN

### *El Santo Padre:*

Fieles a la recomendación del Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:

### *El Santo Padre y la asamblea:*

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

### *El Santo Padre:*

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.

**R.** Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.



*El Santo Padre:*

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu Palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

*R.* Amén.

*El Santo Padre:*

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*R.* Y con tu espíritu.

*El Diácono:*

Démonos fraternalmente la paz.

*Los presentes intercambian el saludo de la paz.*

*El Santo Padre parte la hostia consagrada.*

**Agnus Dei**

*(XVII)*

*La schola:*



A- gnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mundi:

*La asamblea:* *La schola:*



mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, \* qui tol- lis

*La asamblea:* *La schola:*

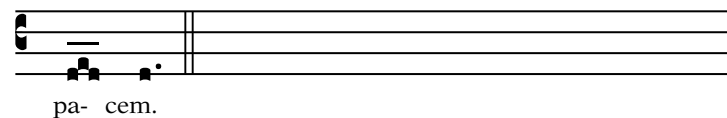


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

*La asamblea:*



De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis



pa- cem.

*El Santo Padre:*

Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*El Santo Padre y la asamblea:*

Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.

**Cantos de Comunión**

IF YE LOVE ME

*El coro:*

If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you forever. E'en the spirit of truth.

*Cf. Jn 14, 15-17*

*Si ustedes me aman, cumplirán mis mandamientos. Y yo rogaré al Padre, y él les dará otro Paráclito para que esté siempre con ustedes: el Espíritu de la Verdad.*

PESCADOR DE HOMBRES

*El coro y la asamblea:*

1. Tú \_\_\_\_\_ has ve-ni-do a la o - ri - lla, \_\_\_\_\_ no has bus-  
ca - do \_\_\_\_\_ ni a sa-bios ni a ri - cos. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Tan so - lo quie - res \_\_\_\_\_ que yo te si - ga. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Se - ñor, \_\_\_\_\_ me has mi-ra-do a los o - jos, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ son - ri - en - do has di-cho mi nom - bre. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ En la a - re - na \_\_\_\_\_ he de-ja-do mi bar - ca: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ jun - to a ti \_\_\_\_\_ bus-ca-ré o-tro mar.

2. Tú sabes bien lo que tengo,  
en mi barca no hay oro ni espada,  
tan sólo redes y mi trabajo.
3. Tú necesitas mis manos,  
mi cansancio que a otros descansa,  
amor que quiera seguir amando.
4. Tú, pescador de otros lagos,  
ansia eterna de hombres que esperan,  
Amigo bueno que así me llamas.

*Silencio para la oración personal.*

### **Oración después de la Comunión**

*El Santo Padre:*

Oremos.

Señor y Dios nuestro, imploramos tu clemencia  
para que la fuerza de este alimento divino,  
liberándonos de todo pecado,  
nos prepare para la celebración del nacimiento de tu Hijo.  
Que vive y reina por los siglos de los siglos.

*R.* Amén.

### **RITO DE CONCLUSIÓN**

*Sua Eminenza Reverendissima il Card. Marc Ouellet, P.S.S., Prefetto della Congregazione per i Vescovi e Presidente della Pontificia Commissione per l'America Latina, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.*

*El Santo Padre:*

El Señor esté con ustedes.

*R.* Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

*R.* Desde ahora y para siempre.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

*R.* Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes.

*R.* Amén.

*El Diácono:*

La alegría del Señor sea nuestra fuerza.  
Pueden ir en paz.

*R.* Demos gracias a Dios.

## Canto mariano

### LA GUADALUPANA

#### *El coro y la asamblea:*



1. Des-de el Cie - lo u-na her-mo - sa ma-ña - na,



la Gua-da - lu - pa - na, la Gua-da - lu - pa - na,



la Gua-da - lu - pa - na ba-jo al Te - pe - yac.

2. Junto al monte pasaba Juan Diego, (2v)  
y acercose luego, y acercose luego,  
y acercose luego, al oír cantar.

3. Juan Dieguito la Virgen le dijo, (2v)  
este cerro elijo, este cerro elijo,  
este cerro elijo, para hacer mi Altar.

4. Su llegada llenó de alegría, (2v)  
de luz y armonía, de luz y armonía,  
de luz y armonía, todo el Anahuac.

5. Y en la Tilma entre rosas pintada, (2v)  
su Imagen amada, su Imagen amada,  
su Imagen amada, se dignó dejar.

6. En sus penas se postra de hinojos, (2v)  
y eleva sus ojos, y eleva sus ojos,  
y eleva sus ojos, hacia el Tepeyac.

COPERTINA:  
VENERATA IMMAGINE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA DI GUADALUPE  
(XVI SEC.)  
BASILICA DI GUADALUPE  
CITTÀ DEL MESSICO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA